

CURRICULUM VITAE

Dec. 2017

TAUBERSCHMIDT, Gerhard

- Address: Michaelstr. 4, 74523 Schwäbisch Hall, Germany;
Mail: RigoMero[a]veregauka.net; Website: www.help-to-train.info.
- Citizenship: Germany; Gender: Male; Marital Status: Married; Children: Two.

I) Education:

- Ph.D. in Divinity: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 2002.
Dissertation title: "Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs".
Supervisor: Prof. Francis Watson.
Examiners: Prof. Graeme Auld (Edinburgh); Dr. Kenneth Aitken (Aberdeen).
- M.Phil.: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 1998.
Dissertation title: "Principles of Bible Translation and the Septuagint: Translation Principles/Techniques and their Relevance for Differentiating Translational and Text-Critical Cases".
Supervisors: Prof. I. Howard Marshall; Dr. Paul Ellingworth
Examiners: Prof. O'Neil (Edinburgh); Dr. Brian Rosner (Aberdeen)
- Diploma (BA): Theological Seminary Chrischona, CH, 1978-1982.
- Studies in linguistics, translation, anthropology, and literacy with the Summer Institute of Linguistics in Germany & England and courses of "Anthropology" and "Mission and Development" with WEC in England, 1984-1986.

II) Professional Experience:

- Pastor in Germany, 1982-1984.
- Linguist-Translator in Papua New Guinea, 1987-2004; completion of Sinaugoro New Testament translation, 1995, and Kalo New Testament adaptation, 2004. Sinaugoro and Kalo Old Testament translations are in progress.
- Translation consultant since 1993 for New Testament and since 1998 also for Old Testament; since 2000 Senior Translation Consultant (PNG).
- Translation checking with languages in PNG, India, Bosnia, and with the Sinti-Roma group.
- Developer & lecturer/tutor for Biblical Studies Courses in PNG 2003-2008 (see <http://www.help-to-train.info>).
- Visiting professor at ARILAC, Handong University (South Korea) for M.A. students (2007-2016), in India for Bible Translators (since 2009), and at ALP, Manila for M.A. students (2012).

- Lecturer at International Hochschule Liebenzell (University of Applied Sciences) 2016-2017 and since 2017 Professor of Translation Science and Biblical Languages (<https://www.ihl.eu/wir-uber-uns/dozenten/#toggle-id-19>).

III) Teaching Experience:

1. Courses developed and taught:

- Courses in translation principles including aspects of exegesis (OT & NT), grammar, phonology, and orthography held in various PNG communities, 1987—2004.

2. Lectures/courses at SIL headquarter in Ukarumpa, PNG:

- *A. Taught a One Book Workshop, 1998.*
 - “1 Timothy exegesis and translation”.
- *B. Coordinated Beginning Translation Workshop and delivered lectures on the following topics, 1999:*
 - “Introduction into Interpretation, Exegesis, Theology, and Translation”
 - “Old Testament Quotations in the New Testament”
 - “Consideration of Style in Mark’s Gospel and beyond”
 - “OT and NT Textual Criticism”
 - “Translation Consultant Training”
- *C. Developed and Taught Translation Consultant Course, 2000:*
 - Various subjects relevant for translation consultants.
- *D. Presented paper at National Training Forum, 2000:*
 - “A Strategy for Bible Translation with Emphasis on Training Nationals”
- *E. Presentations during Old Testament Workshop, 2000:*
 - “The Use of the Septuagint for Textual Criticism”
 - “Covenant in the OT/Hebrew Bible”
- *F. Developed and Presented Power Point Presentation, 2002:*
 - “The Text of the OT and NT – historical development and textual criticism”
- *G. Lectures during Beginning Translation Workshop, July/Aug. 2002:*
 - “Considerations for Old Testament Translation”
 - Genesis 1-4 & 12 – exegesis, theology, translation.
 - The OT/NT Text (textual criticism).

3. Biblical Studies Courses in PNG (SIL/BTA):

Taught Courses in Biblical Languages, 2003/4:

- New Testament Greek 1, 17th Feb. – 7th Mar., 2003.
- Biblical Hebrew 1, 24th Nov. – 12th Dec., 2003.
- New Testament Greek 2, 16th Feb. – 5th Mar., 2004.

Taught Courses in Exegesis, 2005/6/7/8:

- New Testament Exegesis, 17th Oct. – 18th Nov., 2005.
- Old Testament Exegesis, 04th Oct. – 07th Nov., 2006.
- New Testament Exegesis, 03rd Oct. – 06th Nov., 2007.
- Old Testament Exegesis, 01st Oct. – 5th Nov., 2008.

4. Lectures at SSM/SIL (Seminar für Sprachmethodik) Holzhausen, Germany, 1996, 2004, 2005 (now etp, European Training Programme):

- Organisation of a Bible Translation Project & Training of National Translators and Co-workers, 1996.
- Exegesis Course (OT/NT), 2004.
- OT Exegesis Course, 2005.
(These courses are no longer offered in etp Germany)

5. Teaching of Post Graduate Course at AWM Korntal (Columbia International University), 2004:

- Topic: New Testament Exegesis and Tools, 3 credit hours for MA students.

6. Lectures at Forum Bibelübersetzung, 2006/2009/2011/2013:

- Topic: Textliche Probleme im AT: Voraussetzung für die Verwendung der LXX als Textzeuge (Textual problems in the OT: Considerations for the Use of the LXX as Textual Witness), 2006.
- Topic: Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro – was tun, wenn keine formale Korrespondenz möglich ist? (The Translation of *Covenant* in Sinaugoro – what should be done when formal correspondence is impossible?), 2006.
- Topic: Die Übersetzung von (möglichen) Semitismen (Hebraismen/Aramaismen) im Neuen Testament (The Translation of (possible) Semitisms in the New Testament), 2009.
- Seminar: Die Textgrundlage für die Übersetzung des Neuen Testaments: Bart D. Ehrman und seine Kritik (The Textual Basis for the Translation of the New Testament: Bart D. Ehrman's criticism), 2009.
- Topic: Eine Strategie zur Ausbildung von einheimischen Bibelübersetzern und Beratern (A strategy for training national Bible translators and consultants), 2011.
- Topic: Überlegungen zur Interpretation und Übersetzung der divine familial terms (Considerations for interpretation and translation of divine familial terms), 2013.

7. E-learning course for Bible translators & translation consultants (at etp UK 2006-2013; since 2013 at Redcliffe College):

- Topic: New Testament Exegesis <http://eurotp.org/uk/courses.php>

8. Teaching of Post Graduate Courses at ARILAC (Handong University South Korea), since 2007:

- Topic: Translation II – OT/NT Exegesis, 2007.
- Topic: New Testament Exegesis, Apr/May, 2008.
- Topic: New Testament Exegesis, Apr, 2009.
- Topic: Koine Greek, Nov/Dec, 2009.
- Topic: Biblical Hebrew, Aug/Sept, 2010.
- Topic: Koine Greek, Nov/Dec, 2010.
- Topic: Biblical Hebrew, Jun/Jul, 2011.
- Topic: Koine Greek, Jan/Feb, 2012.
- Topic: Biblical Hebrew, Mar/May, 2012.
- Topic: Koine Greek, Jan/Feb, 2013.
- Topic: Koine Greek, Mar/Apr, 2013.
- Topic: Greek Discourse Analysis & NT Exegesis, Jun/Jul, 2014.
- Topic: Translation I, Nov/Dec, 2014.
- Topic: Koine Greek, Jan/Feb, 2015.
- Topic: Greek Discourse Analysis & NT Exegesis, Jun/Jul, 2015.
- Topic: Reading and Syntax of Greek, Mar/Apr, 2016.
- Topic: Translation I, May/June, 2016.

9. Teaching of Post Graduate Course in Manila at ASCM (Asian Seminary of Christian Ministries) in the Applied Linguistics Program (ALP):

- Topic: Translation Course 2, Nov, 2012.

10. Teaching of Courses in India for Bible Translators and Consultant Trainees, since 2009:

- Topic: Koine Greek I, 2009.
- Topic: Koine Greek II, 2010.
- Consultant Training and Translation Checking, Jan 2011.
- Topic: Koine Greek II, 2011.
- Topic: Greek for Translation and Consulting, Oct 2013.
- Topic: Koine Greek, Oct 2014.

11. Bible Translation Conference 2009 in Dallas (TX), SIL International and the Graduate Institute of Applied Linguistics:

- Topic of paper: “Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness”.

12. Teaching Seminars

- Seminartag 07.01.2012 in Chemnitz for Bible College students of Martin Bucer Seminar. Theme: Theorie und Praxis der Bibelübersetzung (Theory and Practice of Bible Translation).
 - Topics: Highlights aus der Geschichte der Bibelübersetzungen: Sind Bibelübersetzungen notwendig? Übersetzungsprinzipien und ihre Anwendung in der Bibelübersetzung. Kritik an kommunikativen Bibelübersetzungen: Ist diese Kritik berechtigt? Bewertung von Bibelübersetzungen: Welche Bibelübersetzung ist die Beste?
- Seminar 4.-6.3.2011 in Holzhausen. Theme: Deutsche Bibelübersetzungen - Segen oder Last? (German Bible Translations – Blessing or Curse?).
 - Topics: Entstehung und Überlieferung der Bibel. Eigenschaften einer guten bzw. verständlichen Übersetzung. Darstellung und Beurteilung von einigen deutschen Bibelübersetzungen. Übersetzungsprobleme bedingt durch eine zu wörtliche Übersetzung.
- Seminar 28.-30.06.2013 in Holzhausen. Theme: Durchblick im deutschen Bibeldschungel (Clear view in German Bible Jungle)
 - Topics: Die Entstehung und Überlieferung der Bibel, Eigenschaften einer guten Übersetzung, Wörtlich oder frei übersetzen?, Die Bibel lesen und verstehen.
- Seminar 16.11.2013 in Weinheim. Theme: Durchblick im deutschen Bibeldschungel.
 - Topics: Eigenschaften einer guten Übersetzung. Die Bibel lesen und verstehen.
- Seminar 22.-25.04.2014 Spring Festival in Willingen/Sauerland.
 - Topics: Welche ist die beste Bibelübersetzung (2x). Die Bibel lesen und verstehen (2x).
- Seminar 20.-24.04.2015 in Bad Blankenburg – Theologische Fernschule BFU e.V.
 - Topics: Die Bibel - Entstehung, Überlieferung, Übersetzung, Exegese.
- Seminar 21.10.2017 in Stuttgart. Theme: Durchblick im Bibeldschungel
 - Topic: Von Elberfelder bis BasisBibel: Eine Orientierung.

IV) Tutor for advanced studies:

- Involvement as outside tutor for doctoral studies in the area of Old Testament Poetry Discourse Analysis with Fuller Theological Seminary U.S.A., 2002.
- Involvement as tutor for research paper in the area of (Hebrew) parallelism with ARILAC, Handong University, 2007.

V) Common Text Project:

- Researching OT Textual problems, see at <http://www.ctp1.net/> (2009-2012).

VI) Publications:

1991

Vari Namona Mareko-na Etoreato: Ginitago Variguna. The Gospel of Mark in the Sinaugoro Language. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Summer Institute of Linguistics, 1991, pp. 1-109.

1992

G. Tauberschmidt with Alfred Bala, "Transitivity and Ergativity in Sinaugoro". *Language and Linguistics in Melanesia*, 23:2 (1992), pp. 179-191.

1993-94

G. & H. Tauberschmidt, "Sinaugoro orthography paper"; "Sinaugoro phonology"; and "Sinaugoro dictionary". Available online at http://www.sil.org/pacific/png/show_author.asp?pubs=biblio&auth=7590

1995

G. Tauberschmidt (comp.), D. M. Snyder (ed.), *Sinaugoro Dictionary*. Dictionaries in Papua New Guinea, Volume 15, 1995, pp. v-x, 1-129.

Ginitago Variguna: Sinaugoro New Testament. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Bible Society of Papua New Guinea, 1995, pp. 1-595.

1997

G. Tauberschmidt, "Concerns about the Septuagint as a Basis for Old Testament Textual Decisions". *Notes on Translation* 11:4 (1997), pp. 52-56.

1998

G. Tauberschmidt, "1 Timothy Translation Handbook". Unpublished book on interpreting and translating 1 Timothy, prepared for a translation workshop in Papua New Guinea, 1998.

1999

G. Tauberschmidt, "Ausbildung von Einheimischen durch SIL-Mitarbeiter". *Übersetzung Heute*, No. 2 (1999), p. 9.

G. Tauberschmidt, *A Grammar of Sinaugoro*. Pacific Linguistics C-143, The Australian National University, Canberra, 1999, pp. v-x, 1-114.

2000

G. Tauberschmidt, "A Strategy for Bible Translation with Emphasis on Training Nationals". Unpublished paper presented at the 2nd forum on National Training, SIL Ukarumpa, Febr. 29, 2000, pp. 1-8.

2002

Vali Namana Mataio na Etaloato: Vekapawai Valiguna. The Gospel of Matthew in the Kalo Language. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2002, pp. 1-94.

2003

G. Tauberschmidt, review of Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint*. *Evangelical Quarterly* 75:2 (2003), pp. 182-184.

2004

G. Tauberschmidt, "Papuaner lernen Griechisch und Hebräisch". *Welt der Schrift*, No. 2 (2004), p. 12.

G. Tauberschmidt, *Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs*. PhD thesis/dissertation. SBL Academia Biblica series and Brill publishers, 2004, pp. v-xvii, 1-248.

G. Tauberschmidt, "Wie revolutionär sind moderne Übersetzungsprinzipien wirklich?". *Theologische Beiträge* 35 (Aug. 2004), pp. 213-226.

Vekapawai Valiguna: Kalo New Testament. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2004, pp. 1-678.

2005

G. Tauberschmidt, "Considerations for OT Translation", *Journal of Translation* 1:1 (2005), pp. 61-73; download from <http://www.sil.org/siljot/abstract.asp?id=46691>.

2007

G. Tauberschmidt, *Streit um die richtige Bibelübersetzung: Warum können Bibelausgaben so verschieden sein?* (R. Brockhaus Verlag, Nov. 2007), pp. 1-178.

2009

G. Tauberschmidt, "Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro", *Evangelikale Missiologie*, 25. Jhg., 2 (2009), pp. 71-82.

"Drei Fragen an: Gerhard Tauberschmidt". *Welt der Schrift*, No. 3 (2009), p. 8.

G. Tauberschmidt, "New Testament Exegesis". ARILAC (Asia Research Institute of Language and Culture), Handong University, South-Korea, pp. 1-188.

G. Tauberschmidt, review of Bart D. Ehrman: *Abgeschrieben, falsch zitiert und missverstanden: Wie die Bibel wurde, was sie ist*. Gütersloher Verlagshaus, 2008 (Original: *Misquoting Jesus: The Story Behind Who Changed the Bible and Why*. Harper San Francisco, 2005). *Theologische Beiträge* 40 (Okt. 2009), p. 358.

2010

G. Tauberschmidt, "Prov 3:10 'with plenty' v. 'with grain'". *Common Text Project (CTP)*.

—, "Prov 10:10 'a babbling fool will be ruined' v. 'a bold rebuke brings peace'". *CTP*.

—, "Prov 11:30 'wise' v. 'violence'". *CTP*.

Available online at <http://www.ctp1.net/>.

G. Tauberschmidt, "Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness". 2009 International Conference on Bible Translation CD-ROM. SIL International, 2010.

G. Tauberschmidt, "Ehre sei Gott in der Höhe, und...?" *Welt der Schrift*, No. 4 (2010), p. 8.

2011

G. Tauberschmidt, "Indische Christen übernehmen Verantwortung". *Welt der Schrift*, No. 2 (2011), p. 5.

2012

G. Tauberschmidt, "Textliche Probleme im Alten Testament: Voraussetzungen für die Verwendung der Septuaginta als Textzeuge", in Eberhard Werner (Hrsg.), *Bibelübersetzung als Wissenschaft - aktuelle Fragestellungen und Perspektiven: Beiträge zum "Forum Bibelübersetzung" aus den Jahren 2005 – 2011*. Deutsche Bibelgesellschaft, Okt. 2012.

2013

G. Tauberschmidt, "Überlegungen zur Interpretation und Übersetzung der *divine familial terms*" (evangelikale missiologie 29. Jahrgang 2013, 4. Quartal).

2014

G. Tauberschmidt, review of Stefan Felber, *Kommunikative Bibelübersetzung: Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013. Evangelikale missiologie 30. Jahrgang 2014, 3. Quartal.

2015

G. Tauberschmidt, New Testament Exegesis & Greek Discourse Analysis, ARILAC, Handong Global University, April 2015, pp. 1-268.

2016

G. Tauberschmidt, „Die Interpretation und Übersetzung der „Divine Familial Terms“, pp. 50-67, in Eberhard Werner (Hg.), *Jahrbuch zur Wissenschaft der Bibelübersetzung. Forum Bibelübersetzung 2013-2015*. VTR, 2016.

2017

G. Tauberschmidt, "Wer die Wahl hat, hat die Qual". *Das Wycliff-Magazin*, Ausgabe 1/2017, pp. 8-9.

G. Tauberschmidt, „Semitismen im Neuen Testament“. VTR, 2018 (planned for April).

VII) Personal Interests for Research and Preferences for Teaching:

- Koine Greek and Discourse Analysis.
- Biblical Hebrew and Textual Criticism.
- Bible Translation in Theory and Practice.
- Septuagint Studies and Translation Techniques.